

- Apo-Trihex** – Апо-Трайгекс (Канада);
- Estrogel** – Эстрогель (Франция)
- No-spa** – Но-шпа (Венгрия)

Одни и те же словообразовательные элементы в названиях ЛС, производимых в разных странах, могут транскрибироваться различным образом, что может снижать восприятие информации, содержащейся в названиях. Например, название противовоспалительного средства **Diclogesic** (Иордания) и название анальгетического средства **Lanagesic** (Индия) образованы от **analgesia** - обезболивание, но русская транскрипция этих слов различна: Дикложесик, но Ланагесик.

Различным образом могут транскрибироваться и торговые названия, образованные от МНН. Так, от МНН **Lansoprazole** – Лансопразол образованы торговые названия **Lansophed** и **Lansoptol**, транскрибируемые как Лансофед для препарата российского производства и Ланзоптол для препарата из Словакии.

Показательным примером ориентации на различные национальные традиции произношения служат и названия ЛС с конечным элементом **-e**, который либо сохраняется в русской транскрипции, либо является непронизносимым:

- Astilyse** – Актилизе (Германия)
- Beconase** – Беконазе (Испания)
- Forvitalе** – Форвитале (Турция)

но:

- Daunosome** – Даунозом (Великобритания)
- Theralene** – Терален (Франция)
- Glibenese** – Глибенез (Бельгия)
- Maxipime** – Максипим (Италия)
- Betanase** – Бетаназ (Индия)

Иногда неодинаковая транскрипция становится средством различения идентичных названий препаратов, производимых в разных странах различными фирмами:

Sectral – Сектраль (Франция, Индия), но **Sectral** – Сектрал (Польша) **Brinaldix** – Бринадьдикс (Индия), но **Brinaldix** – Бриналдикс (Венгрия) **Betadine** – Бетадин (Венгрия), но **Betadine** – Бетадине (Македония)